

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Un cementerio en Alemania

A. M. M.

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente sino en una isla en el tiempo, en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

***Puntuar
de otra
forma***

El País-Babelia, 05.11.22, 11

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente sino en una isla en el tiempo, en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla[,] yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente[,] sino en una isla en el tiempo[:] en un bosque[,] como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes[;] en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

1) Puntuamos *Nada más cruzarla*, construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente sino en una isla...

La verja estaba abierta de par en par. **Nada más cruzarla[,]** yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente, sino en una isla...

Según la normativa, las construcciones temporales “en posición inicial se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 333).

2) Puntuamos delante de la conjunción adversativa *sino*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente **sino** en una isla en el tiempo.

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla, yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente[,] **sino** en una isla en el tiempo.

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones *pero, mas, aunque, sino (que)*”; también cuando dichas conjunciones “introducen grupos sintácticos no oracionales”. Por ejemplo: “Será que ya no te considera niña, **sino** señorita” (*Ortografía...* 2010: 326).

3) Sustituimos, por dos puntos, la coma posterior al elemento anticipador *en una isla en el tiempo*. Reproducimos ambas versiones:

Yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente sino en una isla en el tiempo, en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

Yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente, sino **en una isla en el tiempo[:]** en un bosque, como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes; **en** un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Mejor es hacerlo así: cuidando todos los detalles* (Ortografía... 2010: 358).

4) Proponemos completar, con la primera coma, el aislamiento, como inciso explicativo, de la construcción comparativa **como del romanticismo alemán**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... sino en una isla en el tiempo, en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

... sino en una isla en el tiempo: en un bosque[,] **como del romanticismo alemán**, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes; en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

Recordemos que las construcciones *explicativas* (incisos) se oponen a las *especificativas* (no inciso): se emiten en un tono ligeramente más bajo, entre pausas y se escriben entre comas normalmente. Por tanto, podríamos representar así los dos niveles de entonación:

En un bosque,



como del romanticismo alemán,



con árboles muy altos y tumbas...

5) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa dos elementos enumerados. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

... **en un** bosque, como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes[;] **en un** paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente sino en una isla en el tiempo, en un bosque como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes, en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

La verja estaba abierta de par en par. Nada más cruzarla, yo ya no estaba en Stuttgart y en el presente, sino en una isla en el tiempo: en un bosque, como del romanticismo alemán, con árboles muy altos y tumbas cubiertas de musgo y líquenes; en un paisaje pintado o imaginado por Friedrich.

